

# Análisis de documentos financieros:

## *Financial Statements* (estados financieros)

Introducción a la traducción económico-financiera (inglés/español)

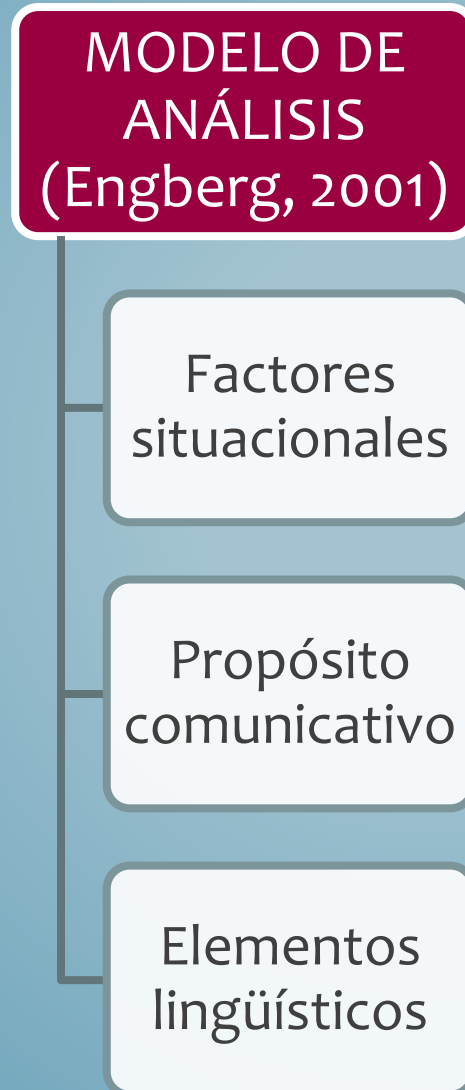
# ANÁLISIS DE DOCUMENTOS FINANCIEROS: FINANCIAL STATEMENTS (ESTADOS FINANCIEROS)

## DEFINICIÓN

- Summary report that shows how a firm has used the funds entrusted to it by its stockholders (shareholders) and lenders, and what is its **current financial position**. The three basic financial statements are the (1) **balance sheet**, which shows firm's assets, liabilities, and net worth on a stated date; (2) **income statement** (also called profit & loss account), which shows how the net income of the firm is arrived at over a stated period, and (3) **cash flow statement**, which shows the inflows and outflows of cash caused by the firm's activities during a stated period.

(businessdictionary.com)

# ANÁLISIS DE DOCUMENTOS FINANCIEROS: *FINANCIAL STATEMENTS (ESTADOS FINANCIEROS)*



# ANÁLISIS DE DOCUMENTOS FINANCIEROS: *FINANCIAL STATEMENTS (ESTADOS FINANCIEROS)*

MODELO DE  
ANÁLISIS  
(Engberg, 2001)

Factores  
situacionales

Propósito  
comunicativo

Elementos  
lingüísticos

## FACTORES SITUACIONALES

- **Emisor:** EMPRESA
- **Receptor:**
  - ACCIONISTAS de las empresa
  - Potenciales accionistas
  - Analistas de crédito
  - Instituciones gubernamentales
  - Empleados
  - Público en general, etc.
- **Elementos lingüísticos**

# ANÁLISIS DE DOCUMENTOS FINANCIEROS: *FINANCIAL STATEMENTS (ESTADOS FINANCIEROS)*

MODELO DE  
ANÁLISIS  
(Engberg, 2001)

Factores  
situacionales

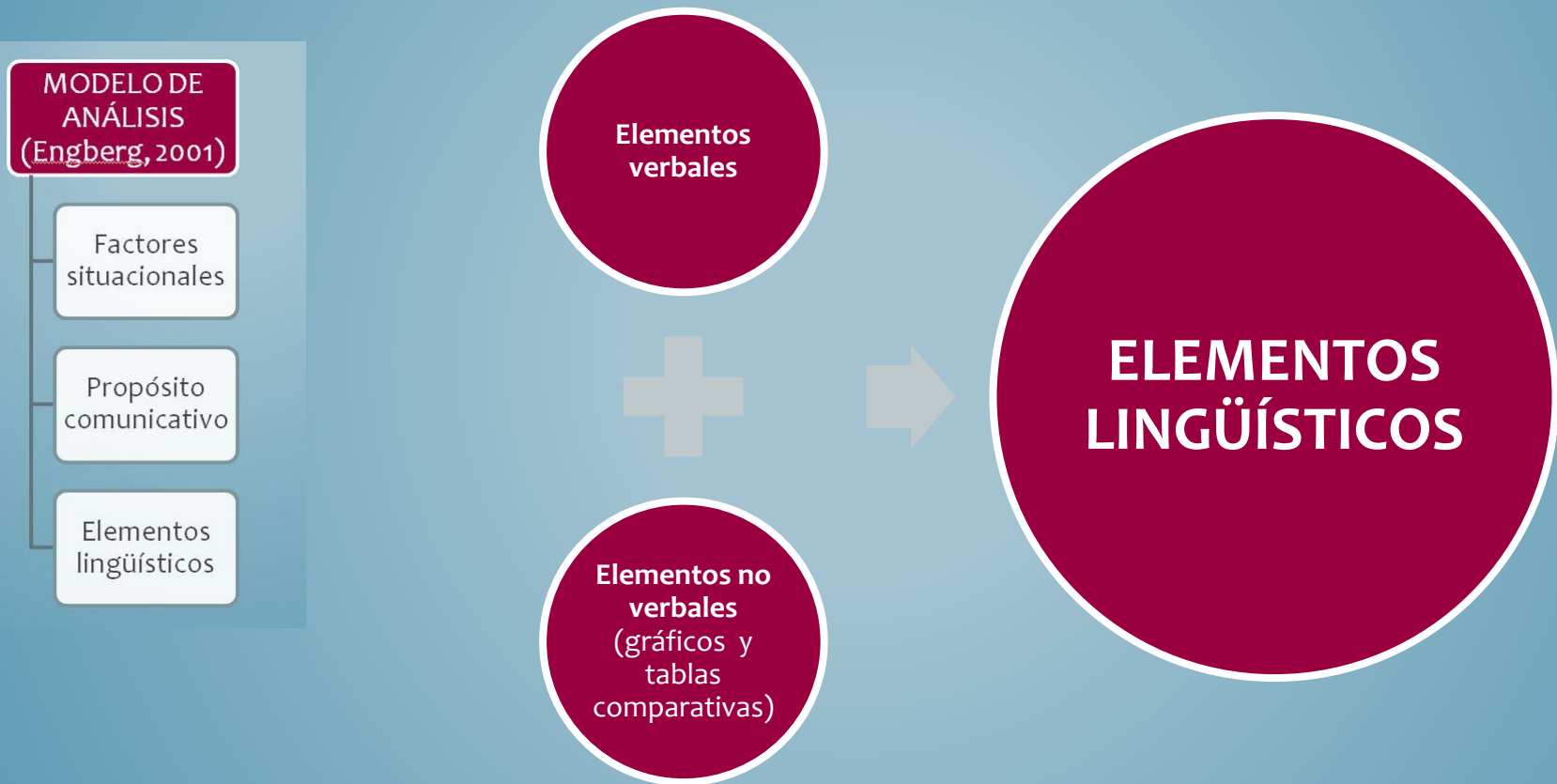
Propósito  
comunicativo

Elementos  
lingüísticos

## PROPÓSITO COMUNICATIVO

- **Función informativa** (ofrecer una imagen fiel del estado de la empresa: cuenta de resultados, balance, estados de flujo de efectivo, etc.)
- **Función persuasiva:** captar nuevos accionistas (herramienta de *marketing*)

# ANÁLISIS DE DOCUMENTOS FINANCIEROS: FINANCIAL STATEMENTS (ESTADOS FINANCIEROS)



# ANÁLISIS DE DOCUMENTOS FINANCIEROS: FINANCIAL STATEMENTS (ESTADOS FINANCIEROS)

## MACROESTRUCTURA

Categorías informativas	Tipo de documento (subtexto) (NIIF)		Información contenida
	EN	ES	
Financial statements	<ul style="list-style-type: none"> <li>Balance Sheet (Statement of financial position)</li> <li>Consolidated Balance Sheet</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Estado de situación patrimonial (balance financiero)</li> <li>Estado de situación patrimonial (balance financiero consolidado)</li> </ul>	Información financiera sobre el ejercicio
	* Consolidated and Parent Company balance sheets	* Balance consolidado y balance de la empresa matriz	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>Statement of comprehensive Income</li> <li>Consolidated Statement of comprehensive Income</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Estado de resultados integrales</li> <li>Estado de resultados integrales consolidado</li> </ul>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>Income Statement (Statement of Profit and Loss)</li> <li>Consolidated Income Statement</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Estado de resultados</li> <li>Estado de resultados consolidado</li> </ul>	

# ANÁLISIS DE DOCUMENTOS FINANCIEROS: FINANCIAL STATEMENTS (ESTADOS FINANCIEROS)

## MACROESTRUCTURA

Categorías informativas	Tipo de documento (subtexto) (NIIF)		Información contenida
	EN	ES	
Financial statements	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Statement of changes in Equity</li> <li>• Consolidated Statement of changes in Equity</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Estado de evolución del patrimonio neto</li> <li>• Estado de evolución del patrimonio neto consolidado</li> </ul>	Información financiera sobre el ejercicio
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Statement of Cash Flows</li> <li>• Consolidated Statement of Cash Flows</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Estado de flujo de efectivo</li> <li>• Estado de flujo de efectivo consolidado</li> </ul>	
	* Consolidated and Parent Company Statement of Cash Flows	* Estados de flujo de efectivo de la empresa matriz y consolidado	
	Notes to the financial statements (including Accounting Policies)	Notas a los estados financieros (incluyen Política contable)	



# ANÁLISIS DE DOCUMENTOS FINANCIEROS: *FINANCIAL STATEMENTS (ESTADOS FINANCIEROS)*

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- **ALCALDE PEÑALVER, E.** (2015) “¿Qué es la traducción financiera? Limitación del concepto mediante la aplicación de diversos parámetros”. *Estudios de Traducción*, 5, 119-131.
- **ENGBERG, J.** (2001) “Kulturspezifische Ausprägung kulturübergreifender Texthandlungsmuster – deutsche und dänische Landgerichtsurteile im Vergleich”. *Kulturspezifik von Textsorten*. Eds. Fix, Ulla/Habscheid, Stefan/Klein, Josef. Tübingen: Stauffenburg, 69–86.
- **PIZARRO SÁNCHEZ, I.** (2010) *Análisis y traducción del texto económico*. La Coruña: Netbiblo.

# Análisis de documentos financieros:

## *Financial Statements* (estados financieros)

Introducción a la traducción económico-financiera (inglés/español)